

Mārgavibhāga

Die Unterscheidung der Stilarten

Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik
Kāvyaḍarśa und der tibetischen Übertragung *Sñan ñag me loñ*
nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes

Herausgegeben nach nepalesischen Handschriften des Sanskrittextes und
der kanonischen und außerkanonischen tibetischen Überlieferung unter
besonderer Berücksichtigung der älteren Kommentarliteratur, samt
Glossaren, ausführlichen Bibliographien, Konkordanzen und Indizes

Von

DRAGOMIR DIMITROV

Marburg • 2002

| བསྐྱེད་དང་ནི་བག་མ་དང་། | གཞོན་ལྷ་སྐྱེ་དང་འཕེལ་བ་དང་།
 | སྐྱོས་དང་མེ་ཉ་བསྐྱོད་པ་དང་། | གཡུལ་དང་འབྲེན་པ་དང་བས་གྲུང་། 17 |

- 1.17a བསྐྱེད་དང་ནི་ ζGM_{DH} : སྐྱེ་བ་དང་ནི་ $M_{BH}NQ$: མཚོགས་པ་དང་ δIJM *schol.* (བསྐྱེད་འཕེལ་མཚོགས་པས་བརྒྱན་པ་ནི་)
- 1.17b སྐྱེ་དང་ $\beta \delta IJMS^T$: སྐྱེ་བའི་ η • འཕེལ་བ་ $\beta \delta IJMS^T$: བསྐྱེད་པ་ ηI *schol.*

| བརྒྱན་པར་གྲུང་ཅིང་མདོར་བསྐྱེས་མིན། | ཉམས་དང་འགྲུང་བ་དག་གིས་གཏམས།
 | སམ་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེ་མིན། | མཉམ་འོས་ཤིན་ཏུ་ལེགས་མཚོམས་སྤྱད། 18 |

- 1.18a ཅིང་ $\beta \delta IJMS^T$, [ཅི]ང་ Z^T : དང་ Y^T
- 1.18c ཆེ་ $\beta \delta \zeta IM$: ཆེན་ J
- 1.18d ཤིན་ $\beta \delta JMS^T$: ཤིན་ཏུ་ I : ཚོགས་བཅུད་ η

| གུན་ཏུ་སྐྱེ་དག་གི་མཐའ། | ཐ་དང་ལྡན་པས་འཛིག་རྟེན་མཛེས།
 | སྒྲོན་དང་གས་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་ནི། | བསྐྱེད་པའི་བར་དུ་གནས་པར་འགྲུང། 19 |

- 1.19a གུན་ཏུ་ $JLMS^T Z^T$: གུན་ཏུ་ βDIY^T
- 1.19b མཛེས། $\beta \delta \zeta$: དགའ། IJM
- 1.19c དང་གས་ β : དགས་ I : དག་ $\delta \zeta JM$

| གང་ཞིག་ཡན་ལག་འགས་དམན་ཡང་། | གཡུལ་ཏེ་སྤྱད་རྒྱུ་མས་ལྡན་ཚོགས་གྱིས།
 | དེ་རིག་མགྲུ་བར་བྱེད་པ་ན། | འདིར་ནི་སྒྲོན་དང་གས་སྐྱོན་མ་ཡིན། 20 |

- 1.20b སྤྱད་ $\beta \delta \zeta IM_{BH}$: སྤྱོད་ JM_{DH} • གྱིས། $\beta \delta \zeta IM$: བ། J
- 1.20c བྱེད་པ་ $\beta \zeta IJ$: བྱེད་པས་ δM • བ། $\beta \delta \zeta IM$: ལྷ། J
- 1.20d འདིར་ $\beta \zeta IJM$: འདི་ δ • དང་གས་ β : དགས་ I : དག་ $\delta \zeta JM$ • སྐྱོན་ $\beta \delta \zeta I$ *schol.*, JM : གཏོར་ I

4.2 Inhaltsverzeichnis zum 1. Kapitel des „Spiegel der Dichtkunst“

1. EINLEITUNG	1.1–9
1.1 Gebet um glückliches Gelingen	1.1
1.2 Lob der früheren Lehrbücher	1.2
1.3 Lob der Rede	1.3–4
1.4 Lob der Dichtkunst	1.5
1.5 Tadel der schlechten Dichtkunst	1.6–7
1.6 Zweck der poetologischen Lehre	1.8–9
2. DEFINITION DER DICHTKUNST	1.10
3. DER KÖRPER DER KUNSTGEDICHTE	1.10–31
A. Definition des Körpers der Kunstgedichte	1.10
B. Die Unterteilung des Körpers der Kunstgedichte	1.11
3.1 Gebundene Rede	1.11–22
3.2 Ungebundene Rede	1.23–30
3.3 Mischung	1.31
4. ÜBER DIE SPRACHEN	1.32–38
A. Die Unterscheidung der Sprachen	1.32
4.1 Sanskrit – Prakrit	1.33
4.2 Die Unterarten des Prakrit	1.34–35
4.3 Apabhramśa	1.36
B. Die Anwendung der Sprachen	1.37–38
5. UNTERSCHIEDUNG DER GATTUNGEN „ZUM SCHAUEN“ UND „ZUM HÖREN“	1.39
6. UNTERSCHIEDUNG DER STILARTEN	1.40–100
A. Die Stilarten in der Dichtkunst	1.40
B. Die Unterscheidung der Vorzüge	1.41–42
6.1 Dichte	1.43–44
6.2 Klarheit	1.45–46
6.3 Gleichmäßigkeit	1.47–50
6.4 Süßer Klang	1.51–68
6.4.1 <i>Anuprāsa</i>	1.55–60
6.4.2 <i>Yamaka</i>	1.61
6.4.3 <i>Unanständige und anständige Ausdrucksweise</i>	1.62–68
6.5 Zartheit	1.69–72
6.6 Offenkundigkeit des Sinnes	1.73–75
6.7 Erhabenheit	1.76–79
6.8 Kraftfülle	1.80–84
6.9 Anmut	1.85–92
6.10 Übertragung	1.93–100
7. ZUSAMMENFASSUNG	1.101–105
7.1 Die beiden Stilarten	1.101–102
7.2 Der Grund für den Erfolg in der Dichtkunst	1.103
7.3 Lob der Verehrung der (Göttin der) Rede	1.104–105

4.3 Deutsche Übersetzung

Spiegel der Dichtkunst

von Daṇḍin

Erstes Kapitel: Die Unterscheidung der Stilarten

- 1.1 Die gänzlich weiße Sarasvatī (die völlig reine Rede), die als Schwanenweibchen im Lotuswald der Mündler des Viergesichtigen [d. i. Brahmas] [weilt], möge sich lange in meinem Mānasa[-See] (in meinem Herzen) erfreuen!
- 1.2 Nachdem wir die früheren Lehrbücher zusammengetragen und die [literarische] Praxis betrachtet haben, geben wir nach Kräften eine Definition der Dichtkunst.
- 1.3 Nur durch die Gnade (Klarheit) der von den Gelehrten gelehrt sowie auch der übrigen Reden erfolgt hier [auf Erden] auf jegliche Weise der Weltlauf.
- 1.4 Diese drei Welten würden vollständig eine dichte Finsternis werden, wenn nicht das Licht, Wort genannt, von Anbeginn der Welt an leuchten würde.
- 1.5 Nachdem das Abbild der ersten Fürsten, ihr Ruhm, zum literarischen Spiegel gelangt ist, verschwindet es nicht – sich [doch] selbst! –, obwohl jene nicht mehr da sind.
- 1.6 Eine trefflich angewandte Rede wird von den Klugen für eine wunschgewährende Kuh gehalten. Dieselbe hingegen, schlecht angewandt, verkündet die Ochsennatur [ihres] Anwenders.
- 1.7 Deshalb darf in der Dichtkunst auch der kleinste Fehler keineswegs übersehen werden. Auch wenn ein Körper schön sein mag, [wird er] durch eine einzige von Aussatz befallene Stelle abstoßend.

A

- a°/an°** [Negativpräfix] nicht 1.50a (*an°*; tib. *ma*), vgl. s. v. *ā-√loc*; 1.91b (*an°*; tib. *ma*), vgl. s. v. *ā-√loc*
- aṃśa-** m. Teil 1.13c (€A || *Rt.*, *Tar.*, *Hṛd.* || BELV; tib. *cha śas*), vgl. s. vv. *aṅga-*, *anurūpatva-*
- aṃśu-** m. Strahl 1.82b (tib. *'od*); 1.96a (tib. *zer*)
- aṃśuka-** nt. Gewand 1.84b (tib. *gos dan ldan*)
- akṣan-** m./nt. Auge ⇒ **vāmākṣi-**
- akṣara-** nt. Silbe; Laut 1.43b (tib. *yi ge*); 1.69a (tib. *yi ge*)
- agrāmya-** Adj. nicht roh; anständig 1.64d (tib. *groṅ pa'i ... min βδIJM*, ~ ... *med ζI schol.*)
- agrāmyatā-** f. Anständigkeit, anständige Ausdrucksweise 1.62c (tib. *groṅ pa ṅid min pa*)
- aṅka-** m. Zeichen 1.46d (tib. *mtshan pa βδζJM*, *mtshan ma I*)
- aṅkita-** Part. Perf. Pass. (von *√aṅka*) gekennzeichnet, bezeichnet 1.28b (€ABE || *Rt.* || PREM, BELV; tib. *mtshan βIY^T*, *mtshon δMS^TZ^T*, *bstan J schol.*), vgl. s. v. *anvita-*
- aṅga-** nt. Glied; Teil, Bestandteil 1.13c (BE || PREM; vgl. s. vv. *aṃśa-*, *anurūpatva-*); 1.20b (tib. *yan lag*) ⇒ **anavadyāṅgi-**
- aṅgada-** nt. Armband 1.79d (tib. *rgyan*)
- acala-** m. Berg 1.98c (tib. *g.yo med*)
- acchāccha-** Adj. vollkommen klar 1.48c (tib. *dan zin dan βζIJM_{BH}*, *dwaṅs śin dwaṅs δ*)
- atas** Adv. daher, deswegen, deshalb 1.9a (tib. *de phyir*); 1.60c (tib. *de phyir*); 1.61d (tib. *de phyir*)
- ati°** Adv. überaus, sehr, besonders 1.46b (tib. *śin tu*); 1.58b (tib. *śin tu*); 1.89c (€AEF || *Rt.* || PREM, BELV; tib. *śin tu*), vgl. s. vv. *atra*, *√tuṣ*; 1.95c (tib. *śin tu*)
- atīta-** Part. Perf. Pass. (von *ati-√i*) hinausgegangen über 1.89a (tib. *'das*)
- atyartham** Adv. in hohem Maße, heftig, überaus 1.89a (tib. *śin tu*)
- atyukti-** f. Übertreibung 1.92a (tib. *ha caṅ brjod pa*)
- atra** Adv. hier, dort, da 1.20a (tib. *'dir*); 1.24d (tib. *'dir*); 1.28c (ABEO || *Rt.*, *Hṛd.* || PREM, BELV; tib. *'di ... naṅ du*), vgl. s. v. *tatra*; 1.89c (*atra ... tuṣyanti B*; vgl. s. vv. *ati°*, *√tuṣ*); 1.99d (EX || PREM; vgl. s. vv. *anyatra*, *api*, *darśita-*, *saṃprakīrtita-*, *hi*)
- adākṣiṇātya-** m. Pl. 'keine Südländer', diejenigen, die nicht zu den südlichen [Dichtern] gehören, d. h. hier die Gauḍas 1.80c (tib. *lho phyogs pa min pa βζIJM*, *śar phyogs pa δ*)
- adūratā-** f. Nähe, geringer Abstand 1.55d (tib. *mi riṅ ṅid*)
- adbhuta-** Adj. wunderbar, erstaunlich, außerordentlich 1.38d (tib. *rmaḍ byuṅ*); 1.104b (tib. *rmaḍ byuṅ*)
- adyaprabhṛti** Adv. von heute ab, von nun an 1.90b (tib. *deṅ nas bzuṅ ste δζJ schol.[?]*, M, ~ *bzuṅ nas β*)
- adhika-** Adj. überschüssig; größer, stärker 1.59c (tib. *rgyas*)
- adhikāra-** m. Oberaufsicht; Befähigung 1.8c (tib. *skabs*)
- adhityakā-** f. Bergebene, Bergplateau 1.98c (tib. *steṅ*)

adhi-ā-√ruh	(1, <i>adhyārohati</i> ; Kaus. <i>adhyāropayati</i>) übertreiben, übertrieben aufführen 1.89b (<i>adhyāropya</i> ; tib. <i>bkod gyur pa</i>)
adhyāsa-	m. Übertragung 1.94c (tib. <i>bkod pa</i>); 1.97d (tib. <i>bkod pa dag</i>)
anatikrama-	m. Nichtüberschreiten 1.85b (tib. <i>ma 'das</i>)
anativistīrṇa-	Adj. nicht allzu lang 1.18c (tib. <i>śin tu rgya che min</i>)
anatyarjuna-	Adj. (<i>an-aty-arjuna-</i>) 'nicht zu weiß', blau 1.46c (€ABEF <i>Rt.</i> PREM, BELV; tib. <i>śin tu dkar min</i>), vgl. s. v. <i>anabhyarjuna-</i>
anabhyarjuna-	Adj. (<i>an-abhy-arjuna-</i>) 'nicht recht weiß', blau 1.46c (<i>Hrd.</i> ?; vgl. s. v. <i>anatyarjuna-</i>)
anavadyāṅgi-	f. Frau mit tadellosen Gliedern 1.87a (tib. <i>skyon med lus can</i>)
anākula-	Adj. unverwirrt, nicht verwirrend 1.83c (tib. <i>'khrugs min δčIJM</i> , <i>'khrul min β</i>)
aniyama-	m. Nichtbeschränkung; keine Regel, ohne Regel 1.25a (tib. <i>ñes pa ma mthoñ βδčJM</i> , ~ <i>pa med mthoñ</i> I für Skt. <i>aniyamo dṛṣṭaḥ</i>)
anila-	m. Wind 1.48b (tib. <i>rluñ</i>); 1.49d (tib. <i>rluñ</i>)
aniśam	Adv. ununterbrochen, beständig, stets 1.105a (tib. <i>rtaḡ tu</i>)
aniṣṭhura-	Adj. nicht rauh 1.69a (tib. <i>rsub min</i>)
anukta-	Adj. ungesagt, nicht besprochen 1.13d (tib. <i>ma brjod</i>)
anu-√gam	(1, <i>anugacchati</i>) folgen, nachgehen 1.100d (<i>anugacchati</i> ; tib. <i>rjes su 'brañ βδηIJM_{BH}</i> , ~ <i>'brañs M_{DH}S^T</i>)
anugraha-	m. Gunst, Gefallen 1.104d (tib. <i>rjes 'dzin</i>)
anuprāsa-	m. Anuprāsa (eine Art Alliteration) 1.44a (tib. <i>rjes khrid</i>); 1.52d (tib. <i>rjes su khrid</i>); 1.54b (tib. <i>rjes su khrid</i>); 1.54c (tib. <i>rjes su khrid č</i> , ~ <i>khrid pa βδIJM</i>); 1.55a (tib. <i>rjes su khrid</i>); 1.58a (tib. <i>rjes khrid</i>); 1.60c (tib. <i>rjes khrid</i>)
anubandhin-	Adj. zusammenhängend, versehen mit 1.104b (tib. <i>rjes 'brel</i>)
anubhava-	m. Empfindung, Gefühl 1.55c (tib. <i>ñams myoñ</i>)
anu-√bhū	(1, <i>anubhavati</i>) erkennen, empfinden 1.52b (<i>anubhūyate</i> ; tib. <i>ñams myoñ ba</i>)
anu-√man	(4, <i>anumanyate</i>) zustimmen, anerkennen 1.68b (<i>anumanyate</i> ; tib. <i>khas len</i>)
anurūpatva-	nt. Ähnlichkeit 1.13c (° <i>ānu</i> ° O st. ° <i>āṃśa</i> ° od. ° <i>āṅga</i> °; vgl. s. vv. <i>aṃśa-</i> , <i>aṅga-</i> , <i>rūpatva-</i>)
anurodhin-	Adj. Rücksicht nehmend 1.93b (€ABE <i>Rt.</i> PREM, BELV; tib. <i>rjes 'brañ bas βI</i> , <i>rjes 'brañ nas ηJ</i> , <i>rjes 'brañs nas δMS^T</i>), vgl. s. v. <i>anuvartin-</i>
anuvartin-	Adj. nachgehend, folgend 1.88d (tib. <i>rjes su ... 'jug pa βč</i> , ~ ... <i>'brañ ba δIJM</i>); 1.93b (F; vgl. s. v. <i>anurodhin-</i>)
anusīṣṭa-	Part. Perf. Pass. (von <i>anu-√śās</i>) angewiesen, gelehrt 1.3a (tib. <i>rjes su bstan pa βδηIJM</i> , ~ <i>bstan S^T</i>)
anūrjita-	Adj. nicht kräftig; unbedeutend, nicht prägnant 1.71a (tib. <i>rgyas ... ma yin</i>)
aneka-	Adj. mehr als einer, vielfach, verschieden 1.33d (tib. <i>du ma</i>); 1.40a (tib. <i>du ma</i>)
aneyatva-	nt. der Zustand, [wenn man den Sinn] nicht zu erraten braucht 1.73a (tib. <i>brtag mi dgos ñid</i>)
anta-	m. Ende, Schluß 1.19a (tib. <i>mtha'</i>)
antara-	nt. das Innere 1.58b (tib. <i>bar</i>); Abstand 1.87d (tib. <i>bar</i>); Zwischenzeit 1.19c (tib. <i>bar</i>); Unterschied, Besonderheit 1.40d (tib. <i>khyad βčM</i> , <i>khyad par δIJ</i>); 1.102b (tib. <i>khyad par</i>)

mkha' 1.57a (~ *la*) ♦ **ambara-** 1.57b (*ambare*)
mkhas 1.15d ♦ **catura-** 1.15d (*caturo*^o)
mkhas pa 1.6a (~ *s*); 1.9a (~ *s*); 1.32d (~ *s*); 1.89c; 1.105d (~ *i*) ♦ **āpta-** 1.32d (*āptāḥ*) ♦ **budha-** 1.6b
(budhaiḥ) ♦ **vidagdha-** 1.89d (*vidagdhāḥ*); 1.105d (*vidagdha*^o) ♦ **sūri-** 1.9b (*sūrayaḥ*)
mkhas pa rnams 1.30d (~ *la*) ♦ **kṛtātman-** 1.30d (*kṛtātmanām*)
mkhregs pa 1.82c (~ *i*) ♦ **pīna-** 1.82c (*pīna*^o)
'khun 1.99b ♦ **stanana-** 1.99b (*stananam*)
'khun par byed pa 1.98b ♦ **√stan** 1.98b (*stanantyaḥ*)
'khor ba'i bar du 1.4b δIJM ♦ **āsamsāram** 1.4d, vgl. s. v. *'khor bar*
'khor bar 1.4b (βη, *'khor ba S^TY^T marg.*) ♦ **āsamsāram** 1.4d, vgl. s. v. *'khor ba'i bar du*
'khri śiñ 1.87b ♦ **latā-** 1.87d (*latā*^o)
'khrugs min 1.83c (δζIJM, *'khrul min β*) ♦ **anākula-** 1.83c (*anākulam*)
'khrul pa 1.56b (~ *la* βδζM) ♦ **vibhrama-** 1.56b (*vibhrame*), vgl. s. v. *'phrul ba*

G

gañ 1.31c βδJM; 1.37b βη; 1.51d (~ *gis* δζIM, ~ *gi* βJ); 1.52a (~ *dañ*); 1.76a (~ *du*); 1.86c; 1.89b; 1.100a
 ♦ **kim api** 1.31c (*kāpi*), vgl. s. vv. *'ga'añ, yañ* ♦ **yad-** 1.37b (*yat*), vgl. s. v. *dañ*; 1.51c (*yena*); 1.52a
(yayā); 1.76b (*yasmin*); 1.86c (*yāni*); 1.89c (*yaḥ*); 1.100b (*yaḥ*)
gañ du 1.93c βδIJM ♦ **yatra** 1.93c
gañ phyir 1.69c ♦ **hi** 1.69c
gañ tshe 1.53a ♦ **yadā** 1.53a
gañ žig 1.20a; 1.52b ♦ **yad-** 1.20a (*yaiḥ*); 1.52a (*yat*)
gañ las byuñ 1.34c IM ♦ **yanmaya-** 1.34d (*yanmayam*), vgl. s. v. *rañ bžin gañ*
gar byed 1.70d (~ *do*) ♦ **pra-√nṛt** 1.70c (*pranṛtyanti*)
gal te 1.55d (βζ, 1.55c δIJM) ♦ **yadi** 1.55d
gal te ... na 1.4ab; 1.20bc (βδζIM, *gal te ... ste J*); 1.26ac ♦ **ced** 1.26c ♦ **yadi** 1.4c; 1.20c
gal te ... la 1.104ab ♦ **yadi** 1.104a
go skabs 1.87d ♦ **avakāśa-** 1.87c (*avakāśaḥ*)
go ñid 1.6d β ♦ **gotva-** 1.6c (*gotvam*), vgl. s. v. *ba lañ ñid*
gos 1.82d ♦ **vastra-** 1.82d (*vastrā*)
gos dañ ldan 1.84b ♦ **aṃśuka-** 1.84b (*āṃśukā*)
gau 1.6b¹ β; 1.6b² β ♦ **go-** 1.6a¹ (*gauḥ*), vgl. s. v. *ñag*; 1.6a² (*gauḥ*), vgl. s. vv. *ñag, ba, tshig*
Gau ḍa 1.42d (~ *i*) ♦ **Gauḍa-** 1.42d (*Gauḍa*^o)
Gau ḍa ba 1.40d (~ *r*); 1.44a (~ *yis* βIS^TY^TZ^T *ante corr.*, ~ *yi* δGJMZ^T *post corr.*); 1.46a; 1.54a; 1.92b
 (~ *la*) ♦ **Gauḍa-** 1.44a (*Gauḍaiḥ*); 1.54a (*Gauḍaiḥ*); 1.92b (*Gauḍo*^o) ♦ **Gauḍiya-** 1.40c (*Gauḍīyau*);
 1.46a (*Gauḍīyaiḥ*)
Gau *ḍi 1.35a ♦ **Gauḍi-** 1.35a (*Gauḍī*)
gyur pa 1.15a ♦ **udbhūta-** 1.15a (*udbhūtam*)
grags 1.45a; 1.65b; 1.105a ♦ **kīrtana-** 1.65b (*kīrtanam*) ♦ **kīrti-** 1.105b (*kīrtim*) ♦ **prasiddha-** 1.45a
(prasiddhā^o)
grags pa 1.5a (~ *i*); 1.46b ♦ **yaśas-** 1.5a (*yaśo*^o) ♦ **rūḍha-** 1.46b (*rūḍham*)
gru 1.12d ♦ **nau-** 1.12c (*nauḥ*)
grub 1.30c (~ *la* βζI, *bsgrub la* δJ *schol.*, *M_{BH} schol.*, *sgrub la* JM) ♦ **samsiddhi-** 1.30c (*samsiddhau*)

- grogs mo** 1.99a (~'i) ◆ **sakhī-** 1.99a (*sakhyāḥ*)
groñ khyer 1.16a ◆ **nagara-** 1.16a (*nagarā°*)
groñ pa 1.63c (~'i); 1.66c (~ *ste*) ◆ **grāmya-** 1.63c (*grāmyaḥ*); 1.66c (*grāmyam*)
groñ pa ñid 1.65a; 1.95d (~ *kyi*) ◆ **grāmya-** 1.95d (*grāmya°*) ◆ **grāmyatā-** 1.65a (*grāmyatā*)
groñ pa ñid min pa 1.62cd (~s βIS^TZ^T, ~'i δJMY^T) ◆ **agrāmyatā-** 1.62c (*agrāmyatā*)
groñ pa'i ... min 1.64d (βδIJM, ~ ... *med* ζI *schol.*) ◆ **agrāmya-** 1.64d (*agrāmyaḥ*)
grol ba 1.13a; 1.60b ζ ◆ **muktaka-** 1.13a (*muktakam*) ◆ **śaithilya-** 1.60b (*śaithilyam*), vgl. s. v. *lhod pa*
gros 1.17c ◆ **mantra-** 1.17c (*mantra°*)
dga' 1.19b IJM; 1.54b; 1.64c ◆ **diṣṭi-** 1.64c (*diṣṭyā*) ◆ **priya-** 1.54b (*°priyaḥ*) ◆ **rañjana-** 1.19b (*°rañjana-*
nam; *°rañjakam* v. l.), vgl. s. v. *mdzes*
dga' skyed 1.22d (βIM_{DH}, *dga' skyes* δζ, *dga' bskyed* JM_{BH}) ◆ **√dhi** 1.22d (*dhinoti*)
dga' ston 1.16d; 1.53d; 1.65c ◆ **utsava-** 1.16d (*°otsavaiḥ*); 1.53d (*utsavaḥ*); 1.65d (*°utsava°*)
dga' par mdzod 1.1d Y^T *marg.* ◆ **√ram** 1.1c (*ramatām*), vgl. s. vv. *gnas par mdzod, rol bar mdzod*
dga' ba 1.16d (~'i); 1.53a (~ *yi*); 1.65c (~'i) ◆ **priya-** 1.53b (*°priyaḥ*) ◆ **rata-** 1.16d (*°rato°*) ◆ **rati-** 1.65d
(raty°)
dga' byed pa 1.51d (~'o) ◆ **√mad** 1.51c (*mādyanti*)
dga' ma 1.49c; 1.58c ◆ **rāmā-** 1.49d (*°rāmā°*); 1.58c (*rāmā°*)
dgra 1.21c (~ *la*) ◆ **vidviṣ-** 1.21b (*vidviṣām*)
dgra bo dag 1.22b (βJ, *dgra bo la* δζ, *dgra bo ... ni* IM) ◆ **ripu-** 1.22b (*ripoḥ*)
bgrod pa 1.17c ◆ **prayāṇa-** 1.17c (*°prayāṇā°*)
mgu bar byed pa 1.20c (βζIJ, ~s δM) ◆ **ā-√rādh** 1.20d (*ārādhayati*)
mgo 1.82a (~r) ◆ **mastaka-** 1.82a (*°mastaka°*)
mgon dañ bcas 1.76d ◆ **sanātha-** 1.76d (*sanāthā*)
mgrin ldan pa 1.70b ◆ **kaṇṭha-** 1.70b (*kaṇṭhaiḥ*)
'ga' 1.20a (*'gas*) ◆ **kiṃ cit** 1.20a (*kaiś cit*)
'ga'añ 1.31c I ◆ **kim api** 1.31c (*kāpi*), vgl. s. vv. *gañ, yañ*
'ga' žig 1.76a (βδζIJM_{DH}, *gañ žig* M_{BH}); 1.79b ◆ **kiṃ cit** 1.76a (*kaś cit*); 1.79b (*kaiś cit*)
'gog 1.49c ◆ **ruddha-** 1.49c (*ruddha°*)
'goñs gyur pa 1.75c (*las ~ ζ*) ◆ **vilañghin-** 1.75d (*°vilañghinī*), vgl. s. v. *'goñs pa*
'goñs pa 1.75c (*las ~ δIJM, las dgoñs pa* β) ◆ **vilañghin-** 1.75d (*°vilañghinī*), vgl. s. v. *'goñs gyur pa*
'gyur 1.4d; 1.7d; 1.88d ◆ **√jan** 1.4b (*jāyeta; jāyate* v. l.) ◆ **√bhū** 1.88c (*bhavati*) ◆ **(o. E.)** 1.7d
'gyur ba 1.91b (βζ, *gyur pa* δJM) ◆ **bhāvin-** 1.91c (*bhāvi*)
'gyur ba dag 1.18b (*ñams dañ ~ gis*) ◆ **bhāva-** 1.18b (*°bhāva°*)
'gran 1.49d ◆ **√spardh** 1.49c (*spardhate*)
'gro 1.85b (~ ... *la*) ◆ **jagat-** 1.85a (*°jagat°*)
rgal 'dod rnam 1.12d (~ *kyi* βJY^T, *brgal ~ kyi* δMZ^T) ◆ **titirṣu-** 1.12c (*titirṣūṇām*), vgl. s. v. *'jug 'dod*
rnam
rgya che 1.13c; 1.15d (M_{BH}, ~'i IM_{DH}S^T) ◆ ***udāra-** 1.15d (**°odāra°*, vgl. *Rt.* ad KĀ 1.15), vgl. s. v. *yid*
'oñ ◆ **vistara-** 1.13d (*°vistaraḥ*)
rgya che ñid 1.41c (βζ, *rgya che* δJ) ◆ **udāratva-** 1.41c (*udāratvam*), vgl. s. v. *rgya che ba*
rgya che ba 1.41c IM ◆ **udāratva-** 1.41c (*udāratvam*), vgl. s. v. *rgya che ñid*
Rgya che'i gtam 1.38c ◆ **Bṛhatkathā-** 1.38d (*Bṛhatkathām*)
rgya cher 1.76c; 1.79b ◆ **udāra-** 1.76c (*udārā°*); 1.79b (*udāram*)

7.5 Versindex zum 1. Kapitel des *Kāvyaḍarsa*

agrāmyo 'rtho rasāvahaḥ 1.64d
aṅgaiḥ kāvyam na varjyate 1.20b
acalādhitakotsaṅgam 1.98c
ataḥ paścād vidhāsyate 1.61d
ataḥ prajānām vyutpattim 1.9a
atisundaram anyat tu 1.95c
ato naivam anuprāsam 1.60c
atraivāntarbhaviṣyanti 1.28c
adbhutārthām br̥hatkathām 1.38d
adyaprabhṛti no gr̥ham 1.90b
adhyāropya vivakṣitaḥ 1.89b
adhyāsaś ca mato yathā 1.97d
anayor anavadyāṅgi 1.87a
anālocyaiva vedhasā 1.91b
aniṣṭhurākṣaraprāyam 1.69a
anuktaḥ padyavistarāḥ 1.13d
anuprāsadhīyā gauḍais 1.44a
anuprāsas tu tatpriyaḥ 1.54b
anuprāsād api prāyo 1.54c
anekaḥ prakṛtakramaḥ 1.33d
anenaiva pathānyac ca 1.78c
anyatrāpi na duṣyati 1.30b
anyadharmas tato 'nyatra 1.93a
anye tv anākulaḥ hr̥dyam 1.83c
anyo vaktā svayam veti 1.25c
anvākhyātā maharṣibhiḥ 1.33b
apabhraṁśa iti sthitiḥ 1.36b
apabhraṁśatayoditam 1.36d
apabhraṁśas ca miśram cety 1.32c
apādaḥ padasamtāno 1.23a
api tv aniyamo dṛṣṭas 1.25a
abhisamdhāya sūrayaḥ 1.9b
amandaś cābhiyogo 'syāḥ 1.103c
arthavyaktir aneyatvam 1.73a
arthavyaktir udāratvam 1.41c
arthasya hariṇoddhṛtā 1.73b
arthālamkāradambarau 1.50b
arthinām kṛpaṇā dṛṣṭis 1.77a
alamkāras ca darśitaḥ 1.10b
alamkṛtam asaṁkṣipta° 1.18a
alpaḥ nirmitam ākāsam 1.91a
alpaprāṇākṣarottaram 1.43b
avakāśo na paryāptas 1.87c

avekṣamāṇā vavrte 1.50c
astamastakaparyasta° 1.82a
asty aneko girām mārgaḥ 1.40a
ādarśam prāpya vāṇmayam 1.5b
ādirājayaśobimbam 1.5a
ābhīrādigiraḥ kāvyesv 1.36a
ārādhayati tadvidaḥ 1.20d
ārohati satām mukham 1.71d
āryādivat praveśaḥ kiṁ 1.27a
āvṛttim eva saṁghāta° 1.61a
āśīr namaskriyā vastu° 1.14c
āśvāso vastu kiṁ tataḥ 1.27d
āsaṁsāram na dīpyate 1.4d
āhur āptās caturvidham 1.32d
ikṣukṣīraguḍādīnām 1.102a
icchanty ojo girām yathā 1.83d
itarad vā sadāśrayam 1.15b
iti grāmyo 'yam arthātmā 1.63c
iti tasya prabhedau dvau 1.23c
iti tyāgasya vākye 'sminn 1.78a
iti netrakriyādhyāsāl 1.94c
iti padye 'pi paurastyā 1.83a
iti mārgadvayam bhinnam 1.101a
iti vaidarbhāmārgasya 1.42a
iti saṁbhāvyam evaitad 1.88a
itihāsakathodbhūtam 1.15a
iti hr̥dyam ahr̥dyam tu 1.97a
itīdam nādr̥tam gauḍair 1.54a
itīyaty eva nirdiṣṭe 1.74c
itīha garbhīṇīdharmā 1.99c
ity anālocya vaiṣamyam 1.50a
ity anuprāsam icchanti 1.58a
ity anūrjita evārtho 1.71a
ityādi bandhapāruṣyam 1.60a
idam atyuktir ity uktam 1.92a
idam andham tamaḥ kṛtsnam 1.4a
idam ekaḥ parāyaṇam 1.80d
idam evaṁvidham bhāvi 1.91c
indor indīvaradyuti 1.45b
indranīlanibham lakṣma 1.56c
imāḥ samadhiśerate 1.98d
iha śiṣṭānuśiṣṭānām 1.3a

- ukte yasmin pratīyate* 1.76b
uccāvacaparakāraṃ sad 1.81c
ucchalacchīkarācchāccha^o 1.48c
ucyate tv asya lakṣaṇam 1.14b
ucyate sukumārātā 1.68d
utkarṣaḥ sādhu lakṣyate 1.78b
utkarṣavān guṇaḥ kaś cid 1.76a
utsaṅgaśayanam sakhyāḥ 1.99a
udāram kaiś cid iṣyate 1.79b
udgīrṇāruṇareṇubhiḥ 1.96d
udyānasalilakrīḍā^o 1.16c
upetaṃ lokarāñjanam 1.19b

etad gadyasya jīvitam 1.80b
etad gauḍopalālitam 1.92b
evamādi na śamsanti 1.67c
eṣa rājā yadā lakṣmīm 1.53a
eṣāṃ viparyayaḥ prāyo 1.42c

ojaḥkāntisamādhayaḥ 1.41d
ojaḥ samāsabhūyastvam 1.80a
osarādīny apabhraṃśo 1.37c

kaṅthair madhuragītibhiḥ 1.70b
kathaṃ vibhajate janaḥ 1.8b
**kathanam ca dhinoti naḥ* 1.22d
kathādīḥ sarvabhāṣābhiḥ 1.38a
kanyāharānaśaṃgrāma^o 1.29a
kanye kāmayamānaṃ māṃ 1.63a
kamalāny unmiṣanti ca 1.94b
**kamravastreva vāruṇī* 1.82d
kalāpinaḥ pranṛtyanti 1.70c
kavibhāvakṛtaṃ cihnam 1.30a
kavisārthaḥ samagro 'pi 1.100c
kasya kāmāturaṃ ceto 1.84c
kāntaṃ bhavati sarvasya 1.88c
kāntaṃ sarvajagatkāntaṃ 1.85a
kāmaṃ kandarpacandālo 1.64a
kāmaṃ sarvo 'py alaṃkāro 1.62a
kāyaḥ kopaś ca naḥ kṛṣaḥ 1.59b
kāraṇam kāvyasaṃpadaḥ 1.103d
kāle jīmūtamālini 1.70d
kāvyaṃ kalpāntarasthāyi 1.19c
kāvye duṣṭaṃ kathaṃ cana 1.7b
kiṃ hi na syāt kṛtātmanām 1.30d
kim andhasyādhikāro 'sti 1.8c
kīdrḡ vā bhedakāraṇam 1.25d
kundastabakavibhrame 1.56b
kumārodayavardhanaiḥ 1.17b
kumudāni nimīlanti 1.94a
kṛcchrodyam api badhyate 1.72b
kṛśe kavitve 'pi janāḥ kṛtaśramā 1.105c

kokilālapavācālo 1.48a
kramād upāsyā khalu kīrtim īpsubhiḥ 1.105b
kriyate kāvyalakṣaṇam 1.2d
kṣatriyāṇām kṣaṇād iti 1.72d

kharaṃ praḥṛtya viśrāntaḥ 1.67a

gadyapadyamayī kāpi 1.31c
gadyam ākhyāyikā kathā 1.23b
gambhīraṃ kāvyasāgaram 1.12d
guṇataḥ prāg upanyasya 1.21a
guṇadoṣān aśāstrajñāḥ 1.8a
**guṇānubandhi pratibhānam adbhutam* 1.104b
gurugarbhabharaklāntāḥ 1.98a
gṛhāni nāma tāny eva 1.86a
**gocarāṃ yamakaṃ viduḥ* 1.61b
gaṇavṛttivyapāśrayam 1.95b
gaur gauḥ kāmādughā samyak 1.6a
grāmyakakṣāṃ vigāhate 1.95d

caturodāttanāyakam 1.15d
caturmukhamukhāmbhoja^o 1.1a
caturvargaphalāyattaṃ 1.15c
candanapraṇayodgandhir 1.49a
**candrārkodeyavarṇanaiḥ* 1.16b
candre śaranniśottamse 1.56a
campūr ity abhidhīyate 1.31d
cāru cāndramasaṃ bhīru 1.57a
cihnam ākhyāyikāyāś cet 1.26c
cyuto māno 'dhiko rāgo 1.59c

chandovicityāṃ sakalas 1.12a

jātiḥ saṃjñādvayānkitā 1.28b
jāyate sadalaṃkṛti 1.19d
jāyeta bhuvanatrayam 1.4b

tac ca vārttābhidhāneṣu 1.85c
tajjayān nāyakotkarṣa^o 1.22c
tat kathākhyaīkety ekā 1.28a
tat tu naikāntamadhuram 1.61c
tat tridhaiva vyavasthitam 1.11b
tatprapañco nidarśitaḥ 1.12b
tatra vaidarbhagauḍīyau 1.40c
tatrāpy anyair udīraṇāt 1.25b
tatsvarūpanirūpaṇāt 1.101b
tathāpi na tad ākhyātum 1.102c
tathāpy agrāmyataivainaṃ 1.62c
tad alpam api nopekṣyam 1.7a
tadavasthā punar deva 1.77c
tad astatandrair anīṣaṃ sarasvatī 1.105a
tadāprabhṛti dharmasya 1.53c
tad iṣṭaṃ bandhagauravāt 1.44b
tad udārāvayaṃ tena 1.76c